

ROXANA VIERU

SUPERLATIVUL ÎN VECHI TEXTE ROMÂNEȘTI

În lucrările normative vechi (vezi, între altele, Micu–Şincai 1980, Tempea 1797, Diaconovici Loga 1822, Heliade Rădulescu 1828) se scria că există o gamă destul de restrânsă de modalități de redare a superlativului; în gramaticile moderne se arată că intensitatea maximă a adjecțivelor și adverbelor se redă prin forme extrem de diverse, atât în varianta orală, cât și în cea scrisă a limbii române actuale.

Se pune astfel întrebarea dacă inventarul posibilităților de exprimare a superlativului s-a îmbogățit foarte mult pe parcurs, poate fiindcă omul a devenit tot mai imaginativ, sau dacă nu cumva această variație există și în trecut, putând fi probată în textele scrise rămase mărturie, doar că ea nu a fost sesizată și prezentată ca atare în studii teoretice. Am cercetat, în acest sens, o serie de texte vechi (scrise în secolele al XVI-lea și al XVII-lea), unele constituind traduceri (atât de texte religioase, cât și de texte laice), și prin aceasta în mare parte servile formulărilor din textele-sursă, altele fiind texte originale (documente vechi și însemnări făcute pe diverse cărți).

Am observat că superlativul relativ se forma, în trecut, în același fel în care se formează și astăzi, adică adjecțivul cu forma sa la gradul pozitiv era precedat de formantul *cel* (sau o altă variantă de număr și gen: *cea*, *cei*, *cele*) și adverbul *mai*: „*cei mai tineri*” (*Palia de la Orăștie*), „*cele mai bune*” (*Palia de la Orăștie*), „*feciorul tău cel mai mic*” (*Alexandria*), „*cel mai dedesupt*” (Dosoftei, *Psaltirea de ’nțales*), „*cei mai de jos*” (Antim Ivireanul, *Evanghelie*, 1697). Între formele vechi și cele moderne există și unele mici diferențe fonetice; la nominativ-acuzativ, femininul poate înregistra formantul *ceaia* la singular sau *cealea* la plural, în timp ce genitiv-dativul femininului singular înregistrează formantul *ceii*: „*zise cea mai mare ceii mai mici*” (*Palia de la Orăștie*). Uneori, ca astăzi în exprimarea mai puțin îngrijită, se omitea morfemul semi-independent din structura prototipică a superlativului relativ, rămânând cititorului să recupereze informația de natură gramaticală din context, în care se înregistrează și o prepoziție-morfem cu rol de marcă (*între*, *dintre* etc.): „*mai mare între ei*”, „*mai mare întru voi*” (Antim Ivireanul, *Evanghelie*, 1697).

Superlativul absolut, în schimb, apare într-o gamă vastă de expresii, dintre care unele se folosesc și astăzi, altele erau caracteristice epocii vechi. O serie de结构uri care sunt înregistrate în lucrări actuale de specialitate s-au dezvoltat în stadiile mai noi de limbă; este cazul superlativelor formate cu prefixoid (*extra-*, *mega-*, *super-*, *supra-*, *ultra-*)¹ (cu excepția lui *prea-*) sau cu sufixoid (*-ism*), al superlati-

¹ Prepoziția *spre* oglindea încă sensul ei etimologic în vechile texte românești; acea semnificație s-a pierdut în timp, astfel că în română modernă *spre* nu mai are nici o legătură cu sursa: lat. *super*. Același lexem latinesc s-a dezvoltat mult mai târziu ca prefixoid, care conservă încă mai aspectul fo-

velor formate prin lungirea unor vocale (*buun, biine*) sau prin geminarea unor consoane (*frrumos*) din corpul adjecțivelor sau al adverbelor, al superlativelor formate cu substantive adverbializate (*sănătos tun*).

În textele supuse analizei se înregistrează următoarele tipare de construcții analitice superlative:

A. În care intensitatea maximă a adjecțivelor/adverbelor reiese din interpretarea intratextuală

A1. Marcare de tip morfologic

1. Cu adverbe (mărci gramaticalizate, de tip morfologic):

a. adverbul *foarte* – de multe ori era postpoziționat adjecțivului/adverbului (a₁), rămânând în contact direct cu acesta, asemenea topică fiind specifică epocii vechi; în unele cazuri, adverbul-formant precedea (a₂) sau succeda (a₃) la distanță adjecțivul/adverbul determinat; alteori era folosit ca astăzi (precedând direct cuvântul determinat) (a₄): a₁) „fu răsipa ei mare foarte” (*Codicele Bratul*), „o piatră mare foarte” (*Codex Sturdzarus*), „avea avuție multă foarte” (*Floarea darurilor*), „trufașu foarte” (*Alexandria*), „mare-i Domnul și lăudat foarte” (Dosoftei, *Psaltirea de ’năles*), „era bogat foarte” (Antim Ivireanul, *Evanghelie*, 1697); a₂) „foarte cu inimă fierbinți” (Coresi, *Cazania a II-a*), „am avut foarte grije mare” (Coresi, *Cazania a II-a*); a₃) „Înfierbântatu e cuvântul tău foarte” (*Psaltirea Voronețeană*), „largă-i poruncita ta foarte” (*Psaltirea Șcheiană*), „ars e cuvântul tău foarte” (*Psaltirea Hurmuzaki*); a₄) „foarte vihorriți” (*Codicele Voronețean*), „un zmeu foarte mare” (*Codex Sturdzarus*), „ce-i e foarte dragă miiarea” (*Floarea darurilor*), „[...]i pără foarte iușor tâlhariul” (*Floarea darurilor*), „se bătură foarte tare” (*Alexandria*). În *Biblia de la București* apare chiar o structură cu iterarea adverbului, formulare prin care se accentuează caracterul intensiv al calificativului: „stătură apele [...], fiind depărtate foarte, foarte”;

b. adverbul *tare*: „tare sănțeți aşa triştii” (*Palia de la Orăştie*). Astăzi se folosește destul de des, deși nu este o variantă recomandată de norme. Superlativul cu *tare* ține de vorbirea coločială;

c. adverbul *mult*: „mult milostiv” (*Psaltirea Șcheiană*, *Psaltirea Hurmuzaki*, *Psaltirea slavo-română* a lui Coresi, *Psaltirea de ’năles* a lui Dosoftei – Ps. 85.4), „mult păcătos” (Coresi, *Pravila*), „multu milostiv Domnul” (*Codex Sturdzarus*), „mult înțeleaptă” (*Alexandria*), „mult păcătosul” (Caproșu-Chiaburu, *Însemnări*, 20 mart. 1644). Sintagmele astfel construite sunt considerate învechite din perspectiva stadiului actual de dezvoltare a dialectului dacoromân; acum sunt, totuși, încă folosite în dialectul macedoromân. Superlativul cu *mult* este o moștenire din latina populară, latina clasică exprimând superlativul fie sintetic, cu ajutorul unor morfeme propriu-zise (unul dintre sufixele *-issim*, *-rim*, *-lim* sau, în rare cazuri, prefixul *per-*), fie cu ajutorul morfemului-cuvânt (morfem liber) *maximus*;

netic și conținutul semantic originar. Era firesc, deci, ca în textele cercetate să nu-l găsim pe *super* ca afix de marcă a superlativului. Celelalte prefixoide menționate sunt neologice, deci nici ele nu puteau fi atestate în textele vechi.

d. adverbul *vârtos*: „grindinea vârtos multă” (*Palia de la Orăştie*), „vârtos tare se puterniciră” (*Palia de la Orăştie*). De obicei, acest adverb ocupă în textele vechi o poziție sintactică de circumstanțial de mod și se realizează ca pozitiv sau comparativ; foarte rar el are rol de morfem al categoriei intensității;

e. adverbul *destul* (extrem de rar folosit): „loc încă destul iaste larg la sălașu”, „pământul înaintea lor destulu-i mult” (*Palia de la Orăştie*);

f. adverbul *prea*: „prea lesne” și „prea împlete era” (Coresi, *Cazania a II-a*); „prea curund slobozi”, „prea tare se spämântară”, „prea devreme iaste” (*Palia de la Orăştie*); „prea rea moarte”, „prea jalnică moarte” (*Biblia de la București*).

Deși astăzi structurile cu *prea* pot avea și valoare de superlativ excesiv (Irimia, 200, p. 92), în textele vechi astfel de structuri au doar valoare de superlativ absolut.

Structurile formate pe baza lui *prea* apar uneori cu marca superlativului distanțată de adjecțiv/adverbul determinat, între cele două elemente existând intercalări, ca în următoarele exemple din *Palia de la Orăştie*: „prea marhă multă”, „nărodul prea aduce mult”.

Un context în care apar mai multe adjective/adverbe în coordonare și în care adverbul-morfem apare doar la începutul enumerației sau doar la sfârșitul ei este susceptibil de mai multe interpretări: la gradul superlativ se află fie doar primul sau doar ultimul adjecțiv/adverb, fie toate adjectivele/adverbele din enumerație (adverbul-morfem subînțelegându-se în toate cazurile, el nefiind folosit cu fiecare element determinat doar pentru a se evita o repetiție supărătoare). Ambiguități de acest fel se pot remarcă în contexte precum: „*mult* păcătosului și umilului călugăr” (Caproșu–Chiaburu, *Însemnări*; datare: 1 sept. 1616–31 aug. 1617), „*mare*-i Domnul și lăudat foarte” (Dosoftei, *Psaltirea de'ntăles*).

2. Cu ajutorul unor locuțiuni adverbiale (*cu tot(ul)*, *fără număr*, *fără samă*, *fără măsură*): „Unturerece-se ochii lor se nu vadză, și spirare lor cu tot duplecăt” (*Psaltirea Șcheiană*), „spinarea lor cu tot duplecătă” (Coresi, *Psaltirea slavoromână*), „**olog el cu totul făcându-să**” (*Biblia de la București*); „multe fără număr” (*Floarea darurilor*), „mult nărod fără număr” (Moxa, *Cronica universală*); „dederă tare pre oaste lui Alexandru fără samă”, „mulți fără samă”, „necheză tare fără samă” (*Alexandria*); „adună Iosif fără măsură multă pâine, ca și năsipul măriei” (*Palia de la Orăştie*).

A2. Marcare de tip lexico-gramatical

3. Cu prefixoidul *prea*:

Morfemul-gramem *prea-* are o foarte mare frecvență în vechile texte românești: „preaslăvite” (*Psaltirea Hurmuzaki*); „preamândru” (*Codicele Voronețean*); „preamândri ai lumiei învățători și păstorii”, „preaiubitoare” (Coresi, *Tetraevanghel*); „preablăstămat” și „preacurat” (*Pravila ritorului Lucaci*); „preacărtulariu” (Moxa, *Cronica universală*); „fiii miei cei preaiubiți” (*Apocriful Iorga*); „preasfintei maice” (*Manuscrisul de la Ieud*); „preacuviosul”, „preacântat și preainălțat” (Dosoftei, *Psaltirea de'ntăles*); „Pomenirea sf[â]ntului, slăvitului, prealăudatului apostol Ioann” (Antim Ivireanul, *Evanghelie*, 1697).

În unele texte, acest procedeu de formare a superlativului era chiar foarte productiv, după cum se poate vedea, de exemplu, în *Cazania a II-a* a lui Coresi: „preagăsitoare”, „preamândru”, „preabună”, „preaslăvită”, „preaînțelept”, „preacurata”, „preacinstita”, „prealuminata”. Sau în *Codex Sturdzianus*: „preaiubiții”, „preablago-slovită”, „preaccurate”, „preaslăvita”, „preasfânta”, „preacinstita”, „preaiubitul”. În însemnările (particulare) făcute pe marginea manuscriselor și a cărților (vezi Caproșu-Chiaburu, *Însemnări*) se constată utilizarea preponderent a formelor construite după acest tipar: „preacucernicul domn” (14 mai 1629), „preacinstitului și preavestitului și prealuminatului cât și preacreștinului domn” (febr. 1643) (formantul fiind folosit cu fiecare adjecțiv pentru emfază), „Preacurata” (20 mart. 1644), „preastrălucitului domn” (mart. 1650).

Mijloacele de exprimare a superlativului s-au schimbat în timp, unele reducându-și din frecvență, altele acumulându-se treptat și îmbogățind, în felul acesta, inventarul. Pentru epoca veche, se observă că *prea-* abundă în texte de diverse tipuri.

A3. Marcare de tip sintactic

4. Care îmbracă forma unor exclamații sau care au o intonație specifică: „Câtu e fricos în svaturi [...]”, „Câtu e dulce grumadzului mieu cuventele tale [...]” (*Psaltirea Hurmuzaki*); „Câtu frumoase lucrurele tale!”, „Câtu iubite fsatele tale [...]” (*Psaltirea Scheiană*); „Cât fricoase lucrurile tale [...]” (Coresi, *Psaltirea slavo-română*); „Cât fusești de mândru [...]” (*Alexandria*); „Câtu-s de-nfricate lucrurile tale”, „Câtu-s de iubite sălașele tale [...]” (Dosoftei, *Psaltirea de'ntăles*).

5. Formate cu un substantiv în nominativ urmat de o formă de plural sau (mai rar) de singular, la genitiv a aceluiași substantiv: „a lui iaste slava și ținutul în veacii veacilor” (*Codicele Bratul*), „moartea mortiei” (*Palia de la Orăștie*), „Că acolo sănt toate muncile muncilor” (*Codex Sturdzianus*), „Deșărtarea deșărtărilor, zise Eclasiastul, deșărtarea deșărtărilor, toate-s deșărtare” (*Biblia de la București*). Se precizează în unele gramatici (a se vedea GLR, p. 132) că nu este obligatorie proveniența dintr-un adjecțiv a substantivului implicat. Astfel de structuri sunt specifice registrului religios. Th. Simenschy explică existența lor în astfel de texte prin originalul ebraic: cum în ebraică nu există grade de comparație și nici adjecțiile nu sunt frecvent folosite, ceea ce alte popoare ar exprima prin superlative ale adjecțiilor ei redau prin „genitivul partitiv paronomastic” (Simenschy 1968, p. 9), numit într-un mod transparent de Hanns Oertel (*apud ibidem*) „exprimare emfatică”.

6. Formate prin repetarea adjecțivului/adverbului (sunt extrem de rar întâlnite): „ascundeți-vă puțintel, căinel căinel” (Dosoftei, *Psaltirea de'ntăles*).

B. În care intensitatea maximă a adjecțiilor/adverbelor reiese din interpretarea extratextuală

Marcare de tip sintactic

7. Care se sprijină pe comparații, unele devenite de acum clișeu, altele (probabil) clișeizate în epoca veche și și-au pierdut din forță cu timpul sau chiar reprezen-

tând clișee doar pentru autorul fragmentelor la care facem referire: „frumos ca aurul și dulce ca zahărul”, „alb ca zăpada” (*Alexandria*), „era pre mare și pre uscat ca năsipur de mulți” (Moxa, *Cronica universală*), „Care e aceasta carea să iaveaște ca zorile, frumoasă ca luna, aleasă ca soarele” (*Biblia de la București*). Doar pentru scriptor sau și pentru comunitatea din care acesta face parte, regentul la care se face raportarea în sintagma comparației posedă o caracteristică ce reprezintă reperul de intensitate maximă.

8. Care se degajă din înțelesul general al unor fraze ce conțin propoziții consecutive: „atâta de era de mare cât mainte de acea nicecând nu se ivise în tot pământul Eghipetului”, „întunecarece atâta dease, cum să le poată pipăi” (*Palia de la Orăștie*), „și aflară aur mult și argint cât ajunse oștilor din destul” (*Alexandria*), „era curvari cât nu avea sațiu” (Moxa, *Cronica universală*), „l-au întimpinat pre dânsul doi îndrăciți ieșind din morminte foarte răi cât nu putea nime să treacă pre calea aceaia” (Antim Ivireanul, *Evanghelie*, 1697) (aprecierea de intensitate maximă redată aici prin adverbul *foarte* este dublată de propoziția consecutivă).

Observații:

1. Doar exemplele cuprinse sub 1, 2 și 3 sunt propriu-zis superlative; toate celelalte sunt structuri echivalente cu superlativul.
2. Există unele adjective și adverbe care redau conținut de superlativ prin semantica proprie, cum ar fi, de exemplu, *desăvârșit*.

3. În unele contexte se constată utilizarea mai multor tipuri de morfeme în vederea creării superlativului. Un exemplu se poate desprinde din *Biblia de la București*: „adună Iosif grâu ca năsipur mării mult foarte” – în care adjecțivul *mult* primește atât o marcă morfolitică a superlativului (*foarte*), cât și una sintactică (al doilea termen al comparației). Am extras un alt exemplu dintr-o însemnare de la 13 febr. 1705 (depășind astfel cu puțin limita temporală superioară impusă): „căderea din domnie a *mult iubitorului* de Dumnezeu și *preastrălucitului* și plinului de bunătate și de iubire, a domnului domn Ioan Mihail Racoviță Voievod” – în care două adjective determinante ale aceluiași regent primesc mărci morfologice distincte de redare a intensității maxime. Nefiind încă suficient resimțit ca marcă a categoriei determinării, *foarte* folosit singur pe lângă un verb (în lipsa oricărui adverb pe care l-ar putea determina) apare în *Evanghelia de la 1697* a lui Ivireanu dublat de locuțiunea (și ea cu rol intensificator) *preste măsură*: „foarte preste măsură să spământă întru sine și să mira”.

Foarte este frecvent atestat ca însoțind verbe (nu doar adjective sau adverbe): „ce iubiiu foarte” (*Psaltirea Șcheiană*), „înmultiră-se foarte” (*Psaltirea Voronețeană*), „foarte m-am bucurat” (Coresi, *Cazania a II-a*), „foarte cheltuiaște” (*Floarea darurilor*), „foarte te dezmerdai” (*Codex Sturdzanus*), „se încristără foarte” (Moxa, *Cronica universală*), „Păzeaște și ia aminte foarte” (*Biblia de la București*). Constantin Frâncu consideră astfel de structuri ca superlative și susține că „dislocarea sintactică a adverbului *foarte* de adjecțiv sau de adverb sau folosirea

acestuia singur arată că formația cu *foarte* nu era complet gramaticalizată" (Frâncu 2009, p. 49). Corneliu Dimitriu scrie despre un adverb *foarte* cu „sens de superlativ” (Dimitriu 2002, p. 197); el dă o astfel de valoare adverbului *foarte* înregistrat în diverse contexte, printre care acelea în care el este postpus sau dislocat de adjecțivul determinat, precum și acele contexte cu adjective provenite din participii. Considerăm că *foarte* nu poate constitui, în astfel de cazuri, o marcă a intensității, pentru că o acțiune nu se poate dezvolta într-un grad mai înalt sau mai scăzut de intensitate.

În afara de morfemul *foarte*, specific astăzi superlativului românesc, se pot identifica și alte elemente cu aceeași funcție așezate pe lângă verbe: „*vârtos înălță-*
ră-se” (*Psaltirea Hurmuzaki*); „nu lăsa mine până la *foarte*” (Coresi, *Psaltirea slavo-română*), „leagea călca până în *foarte*”, „nu mă părăsi până la *foarte*” și „smeriui-mă până *foarte*” (Dosoftei, *Psaltirea de'ntăles*); „ne lăudăm preste măsură” (Coresi, *Apostolul*), „preste măsură învăjbiia ei” (*Codicele Voronețean*); „mulțiră-se fără măsură” (Coresi, *Psaltirea slavo-română*), „se bucură fără măsu-
ră” (*Floarea darurilor*).

Adverbul *foarte* provine din adjecțivul *forte*, forma pentru neutru. Latina nu folosea niciodată pe *forte* cu valoare adverbială și, ca atare, nici în construcțiile superlativă cu *foarte* este o achiziție târzie a românei.

4. Există unele formulări care pot fi interpretate ca echivalente ale unor adjec-
tive la gradul superlativ, în absența adjecțivului însuși, fără însă ca ele să fie gra-
maticalizate ca atare. Este vorba despre structuri de tip comparativ (cu lipsa terme-
nului comparat) (3_a) sau atributiv-relative (3_b) precum: 3_a) „ieșiră oamenii sălbateci
ca frunza și ca iarba din pădure” (*Alexandria*), „vei înmulți sămânța lor *ca stealele*
ceriului și ca arina ce-i pre marginea mării” (Dosoftei, *Psaltirea de'ntăles*); 3_b) „lăcuse și cărăbuș *ce nu lă era măsură*” (*Psaltirea Șcheiană*), „gadine *ce nu lă e*
măsură” (Coresi, *Psaltirea slavo-română*), „acolo-s jigăni cărora *nu iaste număr*”
(Dosoftei, *Psaltirea de'ntăles*).

Concluzii:

1. Ponderea superlativului relativ de superioritate sau pozitiv (în terminologia lui Dumitru Irimia) este destul de redusă (în comparație cu situația actuală) în tex-
tele scrise în prima parte a epocii literare vechi, în timp ce formele negative ale su-
perlativul relativ și ale celui absolut lipsesc.

2. Mărcile superlativului absolut sunt multe și diversificate, poate comparabile numeric celor de astăzi; unele și-au pierdut din forță în timp, altele au apărut în
timpurile mai apropiate nouă.

3. Productivitatea cea mai crescută este înregistrată de afixul *prea-*.

4. Spre deosebire de stadiul actual al limbii, limba veche permitea atașarea de adverbe sau locuțiuni adverbiale specifice astăzi superlativului direct la verbe, fără ca în contextele lingvistice respective să existe adverbe pe care acestea să le deter-
mine.

SURSE. ABREVIERI BIBLIOGRAFICE. SIGLE

SURSE

- Antim Ivireanul, Evangelie*, Snagov, 1697, aflată sub cota BAR, Filiala Iași – RV IV–12.
- Apocriful Iorga*, ms. rom. BAR, Filiala Iași, 1764, f. 176 r.–180 v.
- Biblia de la București* (1688) aflată sub cota BAR, Filiala Iași – CRV 86.
- Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, vol. I. *Floarea darurilor*. Text stabilit, studiu filologic și lingvistic, glosar de Alexandra Moraru. *Sindipa*. Text stabilit, studiu lingvistic și filologic, glosar de Magdalena Georgescu, București, Editura Minerva, 1996.
- Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, vol. XI. *Alexandria: cea mai veche versiune păstrată*. Studiu introductiv, ediție și glosar de Florentina Zgraon, București, Editura Fundația Națională pentru Știință și Artă, 2006.
- Codex Sturdzanus*. Studiu filologic, studiu lingvistic, ediție de text și indice de cuvinte de Gheorghe Chivu. București, Editura Academiei Române, 1993.
- Codicile Bratul*. Ediție de text de Alexandru Gafton, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2003.
- Codicile Voronețean*. Ediție critică, studiu filologic și studiu lingvistic de Mariana Costinescu, București, Editura Minerva, 1981.
- Coresi, *Pravila, în Texte românești din secolul al XVI-lea*, I. *Catehismul lui Coresi*, II. *Pravila lui Coresi*, III. *Fragmentul Todorescu*, IV. *Glosele Bogdan*, V. *Prefețe și prologuri*. Ediții critice de Emanuela Buză, Gheorghe Chivu, Magdalena Georgescu, Ion Gheție, Alexandra Roman Moraru, Florentina Zgraon. Coordonator Ion Gheție, București, Editura Academiei R.S.R., 1982.
- Diaconul Coresi, *Carte cu învățătură* (1581). Ediție de Sextil Pușcariu, Alexie Procopovici, București, Atelierele Grafice Socec & Co., 1914.
- Dosoftei, *Psaltirea de 'năles*. Text stabilit și studiu lingvistic de Mihaela Cobzaru, Iași, Casa Editorială Demiurg, 2007.
- Manuscrisul de la Ieud*. Text stabilit, studiu filologic, studiu de limbă și indice de Mirela Teodorescu și Ion Gheție, București, Editura Academiei R.S.R., 1977.
- Mihail Moxa, *Cronica universală*. Ediție critică însoțită de izvoare, studiu introductiv, note și indice de G. Mihăilă, București, Editura Minerva, 1989.
- Palia de la Orăștie. 1581–1582*. Ediție îngrijită de Viorica Pamfil, București, Editura Academiei R.S.R., 1968.
- Pravila ritorului Lucaci*. Text stabilit, studiu introductiv și indice de I. Rizescu, București, Editura Academiei R.S.R., 1971.
- Psaltirea Hurmuzaki*, vol. I. Studiu filologic, studiu lingvistic și ediție de Ion Gheție și Mirela Teodorescu, București, Editura Academiei Române, 2005.
- Psaltirea Scheiană* (1482), tomul I. Publicată de Prof. I. Bianu. Textul în facsimile și transcriere cu variantele din Coresi (1577), București, Tipografia Carol Göbl, 1889.
- Psaltirea slavo-română* (1577) în comparație cu psaltirile coresiene din 1570 și 1589. Text stabilit, introducere și indice de Stela Toma, București, Editura Academiei R.S.R., 1976.
- Psaltirea Voronețeană* – ms. rom. 693.
- Tetraevanghelul tipărit de Coresi: Brașov 1560–1561, comparat cu Evangheliarul lui Radu de la Mănicesti, 1574*. Ediție de Florica Dimitrescu, București, Editura Academiei R.P.R., 1963.
- Texte de limbă din secolul XVI* reproduce în facsimile. Îngrijite de I. Bianu, membru al Academiei Române, IV. *Lucrul Apostolesc. Apostolul tipărit de diaconul Coresi la Brașov în anul 1563*, București, Tiparul Cultura Națională, 1930.

ABREVIERI BIBLIOGRAFICE. SIGLE

- Caproșu-Chiaburu, *Însemnări = Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Tara Moldovei*. Un corpus editat de I. Caproșu și E. Chiaburu, vol. I, Iași, Casa Editorială Demiurg, 2008.
- Diacovici Loga 1822 = Constantin Diacovici Loga, *Grammatica românească pentru îndreptarea tinerilor*, Buda, în Crăiasca Tipografie a Universității Ungariei, 1822.
- Dimitriu 2002 = Corneliu Dimitriu, *Tratat de gramatică a limbii române*, I. *Morfologia*, II. *Sintaxa*, Iași, Editura Institutul European, 1999, 2002.
- Frâncu 2009 = Constantin Frâncu, *Gramatica limbii române vechi (1521–1780)*, Iași, Casa Editorială Demiurg, 2009
- GALR 2005 = *Gramatica limbii române*, vol. I. *Cuvântul*, București, Editura Academiei Române, 2005.
- GLR = *Gramatica limbii române*. Ediția a II-a revăzută și adăugită, vol. I, București, Editura Academiei R.P.R., 1963.
- Heliade Rădulescu 1828 = Ion Heliade Rădulescu, *Grammatică românească*, Sibiu, 1828
- Irimia 2000 = Dumitru Irimia, *Gramatica limbii române*, Iași, Editura Polirom, 2000.
- Micu-Şincai 1980 = Samuil Micu, Gheorghe Şincai, *Elementa linguae dacoromanæ sive valachicæ*. Studiu introductiv, traducerea textelor și note de Mircea Zdrengea, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1980.
- Simenschy 1968 = Th. Simenschy, *Studii sintactice. Aspect ale genitivului posesiv și partitiv*, în „Anuar de lingvistică și istorie literară”, XIX, 1968, p. 5–11.
- Tempea 1797 = Radu Tempea, *Grammatică românească*, Sibii, Tipografia lui Petru Bart, 1797.

THE SUPERLATIVE IN OLD ROMANIAN TEXTS
(Abstract)

We came up with the idea for this article as we observed the remarks made by past-time grammarians in their books that the superlative had the two values we know about, relative and absolute, and that the latter was expressed by means of two to five markers. Since the present day researchers appreciate that Romanian has a lot more ways to indicate the highest degree of intensity, we wondered whether there wasn't more in the language that wasn't taken into consideration by specialists. So, we searched the 16th and 17th century texts to prove ourselves right: there were many modalities to show the intensity of adjectives and adverbs.

Cuvinte-cheie: superlativ, mărci ale intensității, grade de comparație, vechi texte românești, gramatică.

Keywords: superlative, intensity markers, degrees of comparison, old Romanian texts, grammar.

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”
Facultatea de Litere
Iași, Bd. Carol I, 11
rxn_x@yahoo.com